

Chanter la victoire : Pindare, Simonide et Bacchylide  
Hiéron de Syracuse

Pindare, *Pythique* 3.1-23

Ἦθελον Χίρωνά κε Φιλλυρίδαν,  
εἰ χρεῶν τοῦθ' ἀμετέρας ἀπὸ γλώσσας  
κοινὸν εὐξασθαι ἔπος,  
ζῶειν τὸν ἀποιχόμενον,  
Οὐρανίδα γόνον εὐρυμέδοντα Κρόνου,  
βάσσαισι τ' ἄρχειν Παλίου φῆρ' ἀγρότερον  
νόον ἔχοντ' ἀνδρῶν φίλον· οἷος ἐὼν θρέψεν ποτέ  
τέκτονα νωδυνίας  
ἡμερον γυιαρκέος Ἀσκλαπιόν,  
ἦροα παντοδαπὰν ἀλκτῆρα νούσων.  
τὸν μὲν εὐίπτου Φλεγύα θυγάτηρ  
πρὶν τελέσσαι ματροπόλῳ σὺν Ἐλειθυί-  
α, δαμείσα χρυσέοις  
τόξοισιν ὑπ' Ἀρτέμιδος  
εἰς Αἶδα δόμον ἐν θαλάμῳ κατέβη,  
τέχναις Ἀπόλλωνος.  
χόλος δ' οὐκ ἀλίθιος  
γίνεται παιδῶν Διός. ἃ δ' ἀποπλαυρίζαισά νιν  
ἀμπλακίαισι φρενῶν,  
ἄλλον αἶνησεν γάμον κρύβδαν πατρός,  
πρόσθεν ἀκερσεκόμα μιχθεῖσα Φοίβῳ,  
καὶ φέροισα σπέρμα θεοῦ καθαρὸν  
οὐκ ἔμειν' ἐλθεῖν τράπεζαν νυμφίαν,  
οὐδὲ παμφώνων ἰαχὰν ὑμεναίων, ἄλικες  
οἶα παρθένοι φιλέοισιν ἑταῖραι  
ἐσπερίαις ὑποκουρίζεσθ' αἰοδαῖς· ἀλλὰ τοι  
ἦρατο τῶν ἀπεόντων· οἶα καὶ πολλοὶ πάθον.  
ἔστι δὲ φύλον ἐν ἀνθρώποισι ματαιότατον,  
ὅστις αἰσχύνων ἐπιχώρια παπταίνει τὰ πόρσω,  
μεταμῶνια θηρεύων ἀκράντοις ἐλπίσιν.

Je voudrais que Chiron, fils de Philyra – s'il faut que ma langue soit l'interprète d'un vœu que forment tous les cœurs – vécût encore, lui que nous pleurons, le puissant fils de Kronos l'Ouranide, et qu'il régnât encore sur les vallées du Pélion, le Centaure agreste, plein d'amour pour les hommes ! C'est lui qui, **jadis**, instruisit le doux artisan de la santé robuste, Asclépios, le héros guérisseur de toutes les maladies.

La fille de Phlégyas, le bon cavalier, n'avait point encore porté son fils jusqu'au terme normal, avec le concours d'Ilythie, protectrice des mères, quand, domptée par l'arc d'or d'Artemis, dans sa chambre, elle descendit dans la demeure d'Hadès par la volonté d'Apollon.

Le ressentiment des enfants de Zeus n'est jamais vain. Elle l'avait dédaigné, dans l'égarement de son cœur ; elle avait consenti à une autre union, à l'insu de son père, elle qui d'abord avait été aimée de Phoibos aux longs cheveux.

Elle portait en son sein la pure semence du dieu et elle n'attendit pas que vînt l'heure de la table nuptiale, l'heure où résonne le bruyant hyménée, que les jeunes vierges, compagnes de l'épouse, aiment à venir chanter, le soir. Elle était éprise de l'inconnu, comme tant d'autres.

L'espèce la plus vaine parmi les hommes, ce sont ceux qui méprisent ce qui les entoure et rêvent de ce qui est au loin, laissant leurs espérances irréalisables poursuivre des fantômes !

Pindare, *Pythique* 3.5-7

οἷος ἐὼν θρέψεν ποτέ  
τέκτονα νωδυνίας  
ἡμερον γυιαρκέος Ἀσκλαπιόν,  
ἦροα παντοδαπὰν ἀλκτῆρα νούσων.

C'est lui qui, **jadis**, instruisit le doux artisan de la santé robuste, Asclépios, le héros guérisseur de toutes les maladies.

Pindare, *Olympique* 3.9-18

(...) γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας, τάν ποτε  
Ἴστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν  
Ἀμφιτρωνιάδας,  
μνάμα τῶν Οὐλυμπία κάλλιστον <ἀέ>θλων.

(...) le vert feuillage de l'olivier que, **jadis**, des sources ombreuses de l'Ister [= Danube], le fils d'Amphitryon [Héraclès] rapporta, mémorial magnifique des victoires aux Jeux Olympiques.

Pindare, *Néméenne* 5.9-13

τάν ποτ' εὐανδρὸν τε καὶ ναυσικλυτάν  
θέσσατο, πὰρ βωμὸν πατέρος Ἑλλανίου  
στάντες, πίτναν τ' ἐς αἰθέρα χεῖρας ἀμᾶ  
Ἐνδαΐδος ἀριγ' νῶτες υἱοὶ  
καὶ βία Φώκου κρέοντος,  
ὁ τὰς θεοῦ, δν Ψαμάθεια τίκτ' ἐπὶ ῥηγμῖνι πόντου.

**Jadis**, pour qu'elle soit féconde en vaillants hommes et illustre par sa marine, ils prièrent debout près de l'autel de Zeus Hellénios, et tendirent leurs mains vers le ciel, tous ensemble, les fils glorieux d'Endéis, et ce chef puissant, Phokos, enfant de la déesse, Phokos que Psamathé mit au monde sur le rivage de la mer.

Bacchylide, *Épinicie* 3.16-19

ἐπεὶ **ποτε** καὶ δαμασίπ-  
[π]ου Λυδίας ἀρχαγέταν,  
εὖτε τὰν πεπ[ρωμέναν] Ζη-  
νὸς τελέ[ε]σσαντος χρί[σι]ν  
Σάρδιες Περσᾶ[ν ἀλίσκοντο στρ]ατῶ,  
Κροῖσον ὁ χρυσά[ορος]  
φύλαξ' Ἀπόλλων.

Car **un jour** justement, le souverain de la Lydie dompteuse de chevaux, Crésus, quand Zeus exécuta le jugement fatal et que Sardes fut prise par l'armée des Perses, dans le dieu à l'épée d'or, dans Apollon trouva sa sauvegarde.

Bacchylide, *Épinicie* 5.31-37

[Δύναί **π]οτ'** ἔρειψιπύλαν  
[ἄνδρ' ἀνίχ]ατον λέγουσιν  
[ἔρνος Διὸς] ἀργικεραύ-  
νου δώματα Φερσεφόνως τανισφύρου,  
καρχαρόδοντα κύν' ἄξον-  
τ' ἐς φάος ἐξ Αἴδα,  
υἶὸν ἀπλάτοι' Ἐχίδνας.

On dit qu'**un jour**, le héros invincible [Héraclès], le renverseur de portes, le rejeton de Zeus dont la foudre étincelle, pénétra dans la demeure de Perséphone aux fines chevilles [les Enfers], pour tirer de l'Hadès le fils d'Échidna qu'on ne peut approcher, le chien aux dents pointues [Cerbère], et l'amener à la lumière.

Pindare, *Pythique* 10.29-32

(...) ναυσὶ δ' οὔτε πεζὸς ἰὼν <κεν> εὕροις  
ἐς Ὑπερβορέων ἀγῶνα θαυμαστὰν ὁδόν.  
παρ' οἷς **ποτε** Περσεὺς ἐδαίσατο λαγέτας,  
δώματ' ἐσελθῶν (...)

Nul ne saurait, ni par mer ni sur terre, trouver la voie merveilleuse qui mène aux fêtes des Hyperboréens. **Jadis** Persée, chef des peuples, s'assit à leur table et entra dans leurs demeures (...).

Pindare, *Néméenne* 4.25-26

σὺν ᾧ **ποτε** Τροίαν κραταιὸς Τελαμών  
πόρθησε (...)

Avec (Héraclès), **autrefois** le vigoureux Télamon a ruiné Troie (...).

Pindare, 3<sup>e</sup> *Pythique* : chronologie de l'histoire de Koronis

vers		séquence chronologique
1-5	Pindare souhaite le retour de Chiron.	11
5	<i>ποτέ / pote</i> : le poète embraie sur le mythe.	10
5-7	Chiron a formé Asclépios à la médecine.	9
8-11	Koronis, enceinte d'Asclépios, meurt, frappée d'une flèche d'Artémis.	5
11-14	Koronis, enceinte d'Apollon, dédaigne son amour.	1
15-20	Enceinte d'Apollon, Koronis s'est unie à Ischys.	2
21-23	<i>Sentence gnomique : il faut se satisfaire de sa condition et ne pas poursuivre des rêves vains.</i>	6
24-30	Koronis s'unit à Ischys et Apollon l'apprend.	3
31-37	Apollon envoie Artémis frapper Koronis et de nombreux voisins.	4
38-44	Apollon sauve du bûcher l'enfant que Koronis, déjà morte, porte encore en son sein.	7
45-46	Apollon apporte l'enfant au Centaure Chiron, qui lui enseigne la médecine.	8

Pindare, *Pythique* 3.47-60

τοὺς μὲν ὦν, ὅσοι μόνον αὐτοφύτων  
ἐλκέων ξυνάονες, ἢ πολιῶ χαλκῶ μέλη τετ' ὀρωμένοι  
ἢ χερμάδι τηλεβόλω,  
ἢ θερινῶ πυρὶ περθόμενοι δέμας ἢ  
χειμῶνι, λύσαις ἄλλον ἀλλοίων ἀχέων  
ἔξαγεν, τοὺς μὲν μαλακαῖς ἐπαοιδαῖς ἀμφέπων,  
τοὺς δὲ προσανέα πί-  
νοντας, ἢ γυίοις περάπτων πάντοθεν  
φάρμακα, τοὺς δὲ τομαῖς ἔστασεν ὀρθούς·

Tous ceux qui venaient à (Asclépios), porteurs d'ulcères nés en leur chair, blessés en quelque endroit par le bronze luisant ou le jet d'une pierre, le corps ravagé par l'ardeur de l'été ou le froid de l'hiver, il les délivrait chacun de son mal, tantôt en les guérissant par de doux charmes, tantôt en leur donnant des potions bienfaisantes, tantôt en appliquant à leurs membres toutes sortes de remèdes. Tantôt enfin il les remettait droits, par des incisions.

ἀλλὰ κέρδει καὶ σοφία δέδεται.  
 ἔτραπεν καὶ κείνον ἀγάνορι μισθῷ  
 χρυσὸς ἐν χερσίν φανείς  
 ἄνδρ' ἐκ θανάτου κομίσει  
 ἤδη ἀλωκότα·

χερσὶ δ' ἄρα Κρονίων  
 ῥίψαις δι' ἀμφοῖν ἀμπνοῶν στέρνων κάθελεν  
 ὠκέως, αἴθλων δὲ κεραυνὸς ἐνέσχιμψεν μόρον.

χρῆ τὰ ἐοικότα παρ  
 δαιμόνων μαστευμένον θαναταῖς φρασίν  
 γνόντα τὸ παρ ποδός, οἷας εἰμὲν αἴσας.

Bacchylide, *Épinicie* 3.52-56

ὁ δ' ἀναξ [Ἀπόλλων]  
 [=]. ἴλος εἶπε Φέρη[τος υἱ·]  
 ὄνατόν εὖντα χρῆ διδύμους ἀέξειν  
 γνώμας, ὅτι τ' αὖριον ὀ-  
 ψεαι μόνον ἀλίου φάος,  
 χῶτι πεντήκοντ' ἔτεα ζω-  
 ἄν βαθύπλουτον τελείς.  
 Ὅσια δρῶν εὐφραίνει θυμόν· τοῦτο γὰρ  
 κερδέων ὑπέρτατον.'

Pindare, *Pythique* 3.61-76

μή, φίλα ψυχά, βίον ἀθάνατον  
 σπεύδε, τάν δ' ἔμπρακτον ἄντλει μαχανάν.  
 εἰ δὲ σώφρων ἄντρον ἔναι' ἔτι Χίρων, καὶ τί οἱ  
 φίλτρον <ἐν> θυμῷ μελιγάρυες ὕμνοι  
 ἀμέτεροι τίθεν, ἰατήρᾳ τοί κέν νιν πίθον  
 καὶ νυν ἐσλοῖσι παρασχεῖν ἀνδράσιν θερμᾶν νόσων  
 ἢ τινα Λατοῖδα κεκλημένον ἢ πατέρος.

καὶ κεν ἐν ναυσὶν μόλον Ἴονίαν τάμνων θάλασσαν  
 Ἀρέθοισαν ἐπὶ κράναν παρ' Αἰτναῖον ξένον,  
 ὃς Συρακόσσαισι νέμει βασιλεύς,  
 πραῦς ἀστοῖς, οὐ φθονέων ἀγαθοῖς, ξεί-  
 νοῖς δὲ θαυμαστός πατήρ.  
 τῷ μὲν διδύμας χάριτας.  
 εἰ κατέβαν ὑγίειαν ἄγων χρυσέαν  
 κῶμόν τ' ἀέθλων Πυθίων αἴγλαν στεφάνοις,  
 τοὺς ἀριστεύων Φερένικος ἔλεν Κίρρα ποτέ,  
 ἀστέρος οὐρανοῦ  
 φαμί τηλαυγέστερον κείνῳ φάος  
 ἐξικόμαν κε βαθὺν πόντον περάσσαις.

Diodore de Sicile 11.49.1 [I<sup>er</sup> s. av. J.-C.]

Ἰέρων δὲ τοὺς τε Ναξίους καὶ τοὺς Καταναίους ἐκ  
 τῶν πόλεων ἀναστήσας, ἰδίους οἰκήτορας  
 ἀπέστειλεν, ἐκ μὲν Πελοποννήσου πενταχισχιλίου  
 ἀθροίσας, ἐκ δὲ Συρακουσῶν ἄλλους τοσοῦτους  
 προσθείς· καὶ τὴν μὲν Κατάνην μετωνόμασεν  
 Αἰτνην, τὴν δὲ χώραν οὐ μόνον τὴν Καταναίαν,  
 ἀλλὰ καὶ πολλὴν τῆς ὁμόρου προσθείς  
 κατεκληρούχησε, μυρίους πληρώσας οἰκήτορας.  
 τοῦτο δ' ἔπραξε σπεύδων ἅμα μὲν ἔχειν βοήθειαν  
 ἐτοιμὴν ἀξιόλογον πρὸς τὰς ἐπιούσας χρεῖας, ἅμα δὲ  
 καὶ ἐκ τῆς γενομένης μυριάδου πόλεως τιμὰς  
 ἔχειν ἡρωικάς.

Mais la science elle-même se laisse captiver par le gain. L'or qui reluit dans la main le tenta lui aussi, pour un salaire magnifique, d'arracher à la mort un homme dont elle avait déjà fait sa proie.

Le fils de Kronos [Zeus], de ses mains, lança contre tous deux son trait et leur enleva le souffle de la poitrine. La foudre ardente descendit leur apporter leur destin.

Il ne faut demander aux dieux que ce qui convient à des cœurs mortels, il faut regarder à nos pieds, ne pas oublier notre condition.

Le seigneur Apollon (...) dit au fils de Phérès [Admète] : « Tu es mortel et il te faut entretenir deux pensées en même temps : d'une part, que tu verras seulement la lumière du soleil de demain ; d'autre part, tu accomplis cinquante années d'une vie opulente. Agis de manière conforme aux usages exigés par les dieux, mais réjouis aussi ton cœur. C'est en effet là le profit suprême. »

Ô mon âme, n'aspire pas à la vie immortelle, mais épuise le champ du possible ! Ah ! si le sage Chiron habitait encore dans son antre et si mes hymnes doux comme le miel savaient charmer mon esprit, je lui aurais inspiré de procurer encore à de nobles héros un médecin capable de guérir l'ardeur de leurs maux, un enfant fils de Lété, ou même un enfant de son père.

Alors, je serais venu sur un navire, fendant la Mer Ionienne, vers la source d'Aréthuse [Syracuse], auprès de mon hôte d'Etna, souverain qui gouverne Syracuse, plein de douceur pour les citoyens, sans jalousie pour les bons, admiré comme un père par les étrangers. Si, en abordant, je lui avais apporté une double grâce – la santé précieuse comme l'or, et l'hymne, parure des couronnes que jadis, à Kirrha [Delphes], dans les Jeux Pythiques, gagna l'illustre Phérénikos – oui, je le proclame, je lui serais apparu plus radieux qu'un astre du ciel, après avoir traversé la mer profonde.

Hiéron déracina de leur cité les habitants de Naxos [en Sicile] et Catane pour y envoyer des habitants dépendant de lui : il réunit cinq mille hommes du Péloponnèse, et y ajouta le même nombre de Syracuse. Quant à Catane, il changea son nom en Etna ; il colonisa non seulement la campagne autour de Catane, mais il y ajouta aussi un vaste territoire adjacent, en le remplissant de dix mille occupants. Il mit son zèle à cette opération d'une part pour avoir sous la main une aide considérable en cas de besoin futur, d'autre part dans l'idée de tirer de cette cité à dix mille habitants des honneurs dignes d'un héros.

Pindare, *Pythique* 1.13-20

ὄσσα δὲ μὴ πεφίληχε Ζεὺς, ἀτύζονται βοᾶν  
Πιερίδων αἶοντα, γὰν τε καὶ πόν-  
τον κατ' ἀμαϊμάκετον,  
ὅς τ' ἐν αἰνᾷ Ταρτάρῳ κείται, θεῶν πολέμιος,  
Τυφῶς ἑκατοντακάρανος· τὸν ποτε  
Κιλικίον θρέψεν πολυώνυμον ἄντρον· νῦν γε μάν  
ταί θ' ὑπὲρ Κύμας ἀλιερκέες ὄχθαι  
Σικελία τ' αὐτοῦ πιέζει  
στέρνα λαχ' νάεντα· κίων δ' οὐρανία συνέχει,  
νιφόεσσ' Αἴτνα, πάνετες χιόνος ὀξείας τιθίγνα·

Mais tout ce que Zeus n'aime pas frémit, en écoutant le chant des Piérides [Muses], sur la terre et la mer immense ; et il frémit aussi, celui qui gît dans le Tartare affreux, l'ennemi des dieux, Typhon aux cent têtes. **Jadis**, il grandit dans l'ancre fameux de Cilicie ; aujourd'hui, **les hauteurs qui dominent Cumes et opposent leur barrière à la mer pèsent, avec la Sicile, sur sa poitrine velue, et la colonne du ciel le maîtrise, l'Etna couvert de neige**, qui toute l'année nourrit la glace piquante.

Pindare, *Pythique* 1.21-28

τᾶς ἐρεύγονται μὲν ἀπλάτου πυρὸς ἀγνόταται  
ἐκ μυχῶν παγαί· ποταμοὶ δ' ἀμέραισιν  
μὲν προχέοντι ῥόον καπνοῦ  
αἰθῶν· ἀλλ' ἐν ὄρφναισιν πέτρας  
φοίνισσα κυλινδομένα φλοῦξ ἐς βαθει-  
αν φέρει πόντου πλάκα σὺν πατάγῳ.  
κείνο δ' Ἀφαίστοιο κρουνοῦς ἐρπετόν  
δεινοτάτους ἀναπέμπει· τέρας μὲν  
θαυμάσιον προσιδέσθαι,  
θαύμα δὲ καὶ παρεόντων ἀκοῦσαι,  
οἶον Αἴτνας ἐν μελαμφύλλοις δέδεται κορυφαῖς  
καὶ πέδῳ, στρωμνὰ δὲ χαράσσοισ' ἅπαν νῶ-  
τον ποτικεκλιμένον κεντεῖ.

Du mont sortent, vomies par ses abîmes, les sources les plus pures du feu inabordable, et pendant le jour, ces torrents répandent un flot de fumée ardente. Mais, dans les ténèbres, une flamme rouge roule et entraîne jusqu'aux profondeurs de la plaine marine des blocs de roche, avec fracas. Celui qui fait jaillir des épouvantables jets d'Héphaïstos, c'est ce monstre. Prodige merveilleux à voir ; émerveillement aussi pour ceux à qui des témoins le racontent, que **la fureur de ce captif, qui gît ainsi entre les cimes aux noirs feuillages de l'Etna et le sol, le dos tout lacéré et meurtri par la couche sur laquelle il pose.**

Pindare, *Pythique* 1.29-33

εἶη, Ζεῦ, τὴν εἶη ἀνδάνειν,  
ὅς τοῦτ' ἐφέπεις ὄρος, εὐκάρπιοιο γαι-  
ας μέτωπον, τοῦ μὲν ἐπωνυμίαν  
κλεινὸς οἰκιστὴρ ἐκύδανεν πόλιν  
γείτονα, Πυθιάδος δ' ἐν δρόμῳ κά-  
ρυξ ἀνέειπέ νιν ἀγγέλ-  
λων Ἰέρωνος ὑπὲρ καλλινίκου  
ἄρμασι.

Souhaitons, ô Zeus, souhaitons de te plaire, à toi qui règues sur cette montagne, sur ce front d'une terre féconde, dont le nom est porté par la ville qui l'avoisine, par cette ville à qui son illustre fondateur a donné la gloire ; car ce nom, dans l'arène de la fête pythique, le héraut l'a proclamé, **en annonçant la victoire de Hiéron, à la course de chars !**

Pindare, *Pythique* 1.50-57

νῦν γε μάν  
τὰν Φιλοκτήταο δίκαν ἐφέπων  
ἐστρατεῦθη· σὺν δ' ἀνάγκῃ νιν φίλον  
καὶ τις ἐὼν μεγαλάνωρ ἔσανεν.  
φαντὶ δὲ Λαμνὸθεν ἔλκει  
τειρόμενον μεταβάσοντα εἰλθεῖν  
ἥροας ἀντιθέους Ποϊάντος υἷον τοξόταν·  
ὅς Πριάμοιο πόλιν πέρσεν, τελευτά-  
σέν τε πόνους Δαναοῖς,  
ἀσθνεῖ μὲν χρωτὶ βαίνων, ἀλλὰ μοιρίδιον ἦν.  
οὕτω δ' Ἰέρωνι θεὸς ὀρθωτὴρ πέλοι  
τὸν προσέρποντα χρόνον, ὣν ἔραται και-  
ρὸν διδούς.

Mais aujourd'hui, c'est en suivant l'exemple de Philoctète que (Hiéron) s'est mis en campagne ; et la nécessité a contraint l'orgueilleux même à le flatter pour obtenir son amitié. On raconte que l' Lemnos, où le dévorait sa plaie, des héros semblables aux dieux vinrent chercher l'archer, fils de Poias [Philoctète], qui ruina la cité de Priam et mit un terme aux souffrances des Danaens. Son faible corps le portait à peine, mais par lui s'accomplissait le destin. Ainsi, puisse la divinité maintenir droit Hiéron, dans les jours qui viennent, et lui permettre de réaliser ses vœux !

Pindare, *Pythique* 1.58-62

Μοῖσα, καὶ πὰρ Δεινομένει κελαδῆσαι  
πιθέο μοι ποινὰν τεθρίππων·  
χάρμα δ' οὐκ ἀλλότ' ριον νικαφορία πατέρος.  
ἄγ' ἔπειτ' Αἴτνας βασιλεῖ φίλιον ἐξεύρωμεν ὕμνον  
τῷ πόλιν κείναν θεοδ' μάτῳ σὺν ἐλευθερίᾳ

Muse, exauce-moi, et viens aussi devant Dinomène [le fils de Hiéron], célébrer le quadrigue victorieux ! La joie que cause le triomphe d'un père ne reste pas étrangère à un fils. Va, maintenant, pour le souverain d'Etna

(...) Ίέρων (...) ἔ-  
κτισσε.

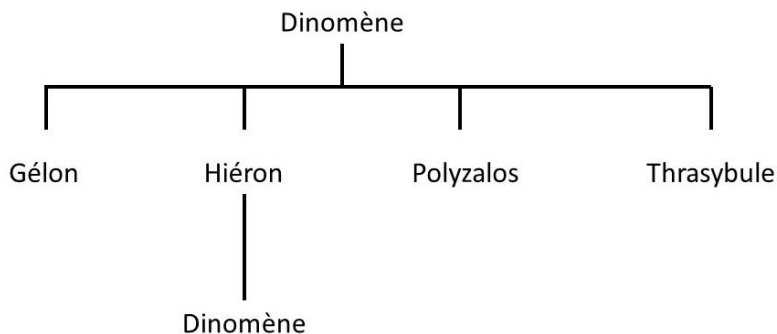
inventons un hymne qui le charme ! C'est pour lui que Hiéron fonda cette cité où consacrée par les dieux, la liberté règne (...).

Pindare, *Pythique* 1.71-80

λίσσομαι νεύσον, Κρονίων, ἡμερον  
ῥφρα κατ' οἶκον ὁ Φοῖνιξ ὁ Τυρσα-  
νῶν τ' ἀλαλατὸς ἔχῃ, ναυ-  
σίστονον ὕβριν ἰδὼν τὰν πρὸ Κύμας,  
οἷα Συρακοσίων ἀρχῶ δαμασθέντες πάθον,  
ὠκυπόρων ἀπὸ ναῶν ὅ σφιν ἐν πόν-  
τῳ βάλεθ' ἀλικίαν,  
Ἑλλάδ' ἐξέλικων βαρείας δουλείας.

Je t'en supplie, consens, ô fils de Kronos [Zeus], que le Phénicien [les Carthaginois] demeure tranquille en sa demeure, et que se taise le cri de guerre des Tyrrhéniens [Étrusques], depuis qu'ils ont vu, devant Cumes, leur insolence pleurer la perte de leur flotte ! Ils savent ce qu'ils ont souffert, quand le chef des Syracusains les a domptés et que, du haut de leurs vaisseaux rapides, il a jeté à la mer la fleur de leur jeunesse, arrachant ainsi la Grèce à la dure servitude. J'irai chercher pour salaire à Salamine la reconnaissance des Athéniens [bataille de Salamine, 480], et à Sparte je dirai la bataille livrée au pied du Cithéron [Platées, 479] – deux désastres pour les Mèdes à l'arc recourbé – mais non sans avoir apporté aux fils de Dinomène [père de Hiéron] le tribut de l'hymne que, le long des eaux limpides de l'Himéras [fleuve coulant à Himère en Sicile], ils ont mérité par leur vaillance, quand ils infligèrent un désastre pareil à leurs ennemis.

ἀρέομαι  
πάρ μὲν Σαλαμῖνος Ἀθηναίων χάριν  
μισθόν, ἐν Σπάρτῃ δ' <ἀπὸ> τὰν πρὸ Κιθαιρῶ-  
νος μαχᾶν,  
ταῖσι Μήδαιοι κάμον ἀγκυλότοξοι,  
παρ<ᾶ> δὲ τὰν εὐύδρον ἀκτὰν  
Ἴμέρα παιδεσσιν ὕμνον Δεινομένεος τελέσαις,  
τὸν ἐδέξαντ' ἀμφ' ἀρετᾶ, πολεμίων ἀνδρῶν  
καμόντων.



Pindare, *Pythique* 1.94-96

οὐ φθίνει Κροῖ-  
σου φιλόφρων ἀρετᾶ.  
τὸν δὲ ταύρω χαλκῆν καυτήρα νηλέα νόον  
ἐχθρὰ Φάλαριν κατέχει παντᾶ φάτις.

Le souvenir ne meurt pas, de Crésus et de sa bienfaisance ; et celui qui, d'un cœur impitoyable, faisait brûler ses victimes dans le taureau d'airain, Phalaris, garde partout une mémoire exécrée.